

## فهم جراحة السرطان

### Understanding Cancer Surgery



تتم بعض العمليات الجراحية من خلال أنابيب (منظار داخلي) تُمرَّر داخل العضو مثل المعدة والأمعاء والمثانة والقنطرة الهوائية.

توجد طرق جراحية أخرى تشمل الجراحة بالليزر، والجراحة الباردة، والجراحة باستخدام الإنسان الآلي، والجراحة المجهرية. قد يلزمك مراجعة جراح متخصص لإجراء بعض هذه العمليات، وقد تكون أعلى من أنواع العمليات الأخرى. للحصول على مزيد من المعلومات، تحدث مع فريقك الطبي.

#### هل سأبقى في المستشفى؟

ستحتاج أحيانا إلى دخول المستشفى لإجراء العملية. ويطلق على هذا رعاية المريض في المستشفى. وتعتمد فترة بقائك في المستشفى على نوع العملية التي أجريت لك، وعلى الطريقة التي تتعافى بها، وعلى ما إذا كان لديك من يساعدك بالمنزل.

قد يجوز خضوعك لجراحة نهارية (جراحة المريض الخارجي). هذا يعني أن بإمكانك العودة إلى المنزل في نفس يوم إجراء العملية.

#### ما الذي أحتاج إلى معرفته؟

قبل إجراء العملية، سيتأكد الجراح من فهمك للإجراء الذي ستخضع له ومن موافقتك عليه. سيشرح لك التكاليف، والمزايا، والمخاطر والمضاعفات المحتملة. هذا ما يطلق عليه "الموافقة الواعية".

بعد الموافقة على العملية، سيعطي لك الفريق الطبي معلومات محددة. هذه ربما تشمل:

- إذا اقتضت الحاجة انتظارك لإجراء العملية
  - ما الذي يلزمك عمله للاستعداد للعملية (مثلا قد يلزمك بعض فحوصات الدم أو الفحوص الدقيقة scans، وقد يُطلب منك تعاطي بعض الأدوية)
  - نوع مخفف الألم الذي ستلقاه (المُخدِّر)
  - الدعم الذي قد تحتاجه (مثل التعافي بالمنزل، ومن الذي تحضره معك إلى المستشفى، ووسيلة نقلك إلى البيت بعد العملية).
- من المهم أن توجّه أسئلة إذا كنت غير متأكد من أي شيء يقوله لك الطبيب. اعمل الترتيبات اللازمة للاستعانة بمتّرجم محترف مؤهل إذا كنت لا تفهم الإنجليزية.

الجراحة هي أحد الطرق الرئيسية لعلاج السرطان - أكثر من نصف من تمّ تشخيصهم بالسرطان تُجرى لهم عمليات جراحية.

بالرغم من رغبة بعض الناس في الخضوع للجراحة "لاستئصال السرطان"، إلا أن ذلك غير مُستحبّ في جميع أنواع السرطانات. سيتوقف علاجك على كثير من العوامل التي تشمل نوع السرطان الذي أصابك ومدى انتشاره وأنواع العلاج المتاحة لك.

قد يكون أمامك طريقة أو أكثر لعلاج السرطان. يمكن أحيانا علاج السرطان بنجاح باستخدام الجراحة فقط، أو قد تُعالج إلى جانب ذلك بالعلاج الكيميائي والعلاج بالأشعة.

#### كيف تستخدم الجراحة؟

هناك أنواع متعددة من جراحة السرطان التي تُستخدم لأسباب مختلفة. بعض الأنواع تشمل:

**الوقائية** - استئصال جزء من الجسم المحتمل إصابته بالسرطان، حتى لو لم تكن هناك علامات تدل على الإصابة بالسرطان في هذا الوقت. هذا يُقلل من خطورة تطوير السرطان فيما بعد.

**التشخيصية** - قُطع بعض الأنسجة لتحديد مدى انتشار السرطان في الجسم وفحص هذه الأنسجة تحت المجهر (اختزاع). وبناءً على نتيجة الاختزاع، قد يعطي الطبيب مرحلة للسرطان لوصف مدى انتشاره.

**العلاجية** - يقطع الجراح بموجبها كل الأنسجة المُسرطنة لمحاولة علاج المرض. يمكن إجراء ذلك عادة إذا كان السرطان محصور في جزء واحد من الجسم. قد تتم إزالة عضو بأكمله في هذه الحالة.

**الاستثنائية (جراحة تجميلية)** - تتم هذه لتحسين مظهرك بعد العملية الجراحية أو لاستعادة وظيفة جسمك. مثال ذلك هو عملية استئصال الثدي.

**المُطّفة/المُخفّفة** - عندما تستخدم الجراحة لتخفيف الأعراض والآثار الجانبية، بدون محاولة علاج السرطان. مثلا، عندما ينمو السرطان بدرجة كبيرة جدا ويسد الأمعاء (إنسداد)، قد تستعمل الجراحة لإزالة الإنسداد وتقليل الألم.

#### كيف يتم إجراء الجراحة؟

الطريقة التي تتم بها الجراحة تعتمد على نوع العملية التي تخضع لها، وعلى تدريب الجراح وعلى المعدات المتاحة في المستشفى.

قد تخضع لجراحة الفتح. هذا يعني أن الجراح يعمل قطعا واحدا (شق) في الجسم ليرى العضو ويجري الجراحة عليه. قد يكون القطع كبيرا جدا أحيانا.

تُجرى على بعض الأشخاص جراحة طفيفة التوغّل (MIS)، يُطلق عليها أيضا جراحة "نقب المفتاح" أو جراحة "بالمنظار". حيث يُشقّ الجراح 3 - 5 ثقوب صغيرة ويُدخل الأدوات الجراحية خلال هذه الثقوب.

#### من أين يمكنني الحصول على معلومات يمكن الاعتماد عليها؟

خط المساعدة التابع لمجلس السرطان 13 11 20 - معلومات ودعم لك ولعائلتك مقابل تكلفة مكاملة محلية من أي مكان في أستراليا.

[www.cancercouncil.com.au](http://www.cancercouncil.com.au)

خدمة الترجمة الكتابية والشفوية (TIS) 13 14 50



# Understanding Cancer Surgery

**Surgery is one of the main treatments for cancer – more than half of all people diagnosed with cancer have an operation.**

Although some people want to have surgery to ‘cut the cancer out’, it isn’t recommended for all cancers. Your treatment will depend on many factors, including the type of cancer you have, how advanced the cancer is, and what is available to you.

You may have one or more types of treatment. Sometimes surgery alone can successfully treat the cancer, or you may also have chemotherapy or radiotherapy.

## How is surgery used?

There are several types of cancer surgery, which are used for different reasons. Some types include:

**Preventive** – Removing part of the body that is likely to become cancerous, even if there aren’t signs of cancer at the time. This reduces the risk of developing cancer later.

**Diagnostic** – Cutting out tissue to determine how much cancer is in the body and examining the cells under a microscope (biopsy). Based on biopsy results, the doctor may give the cancer a stage to describe how far it has spread.

**Curative** – When the surgeon cuts out all the cancerous tissue to try to cure the disease. This is usually possible if the cancer is confined to one part of the body. Sometimes a whole organ is removed.

**Reconstructive (plastic surgery)** – This is done to improve the way you look and feel after an operation or to restore the function of your body. One example is breast reconstruction.

**Palliative** – When surgery is used to ease symptoms and side effects, without trying to cure the cancer. For instance, if the cancer grows very large and blocks the bowel (obstruction), surgery can remove the blockage and reduce pain.

## How is surgery done?

The way the surgery is done depends on the type of operation you have, the surgeon’s training and the equipment in hospital.

You may have open surgery. This means the surgeon makes a single cut (incision) into the body to see and operate on the organs. Sometimes the cut can be quite large.

Some people have minimally invasive surgery (MIS). This may also be called keyhole or laparoscopic surgery. The surgeon makes about 3–5 small cuts and inserts the surgical instruments through these openings.

Some surgical procedures may be carried out through tubes (endoscopes) passed into the inside of an organ, such as the stomach, bowel, bladder or trachea.

There are other surgical techniques, including laser surgery, cryosurgery, robotic surgery and microsurgery. You might need to see a specialist surgeon for some of these operations, and it may be more expensive. For more information, speak to your medical team.

## Will I stay in hospital?

Sometimes you will need to be admitted to hospital to have surgery. This is called inpatient care. The length of your hospital stay depends on the type of operation you have, your recovery and whether you have support at home.

It may be possible to have day surgery (outpatient surgery). This means you can go home on the same day of the operation.

## What do I need to know?

Before your operation, the surgeon will make sure you understand the procedure and agree to it. They will explain the costs, benefits, risks and possible complications. This is called informed consent.

After you agree to having the operation, the medical team will give you specific information. This will probably include:

- if you need to wait to have surgery
- what you need to do to prepare (e.g. you may have some blood tests or scans, and you may be asked to take certain medication)
- what kind of pain relief (anaesthesia) you will receive
- the support you may need (e.g. your recovery at home, who to bring to hospital, and your transport home after the operation).

It’s important to ask questions if you are unsure about anything the doctor tells you. Organise a qualified professional interpreter if you don’t understand English.

## Where can I get reliable information?

**Cancer Council Helpline 13 11 20** – Information and support for you and your family for the cost of a local call anywhere in Australia.  
**[www.cancercouncil.com.au](http://www.cancercouncil.com.au)**  
**Translating and Interpreting Service (TIS) 13 14 50**